

Sommario

Introduzione

**La traduzione del linguaggio specialistico dei beni culturali: dalle
pratiche passate alle metodologie attuali** 7
Valeria Zotti, Monica Turci

PARTE PRIMA

LE TRADUZIONI DI VASARI ALLE ORIGINI DI UN LESSICO ARTISTICO EUROPEO

**Da un segno a tanti segni. L'emergere della polisemia del termine
disegno nelle traduzioni tedesche delle *Vite* di Vasari** 21
Sabrina Ballestracci

**Le traduzioni russe della *Vita di Cimabue* di Giorgio Vasari:
strategie traduttive a confronto** 39
Giovanna Siedina, Gabriele Papini

**Metaphors of art in the English translations of Giorgio Vasari's *Le
vite*: a software-assisted enquiry** 65
Antonella Luporini

PARTE SECONDA

PRATICA E DIDATTICA DELLA TRADUZIONE DEL LESSICO ARTISTICO

**L'immagine di Firenze e Bologna in *Obrazy Italii* di Pavel Muratov:
riflessioni sulla traduzione del lessico artistico** 95
Monica Perotto, Valentina Rossi, Natalia Zhukova

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Valeria Zotti, Monica Turci (edited by), *Nuove strategie per la traduzione del lessico artistico. Da Giorgio Vasari a un corpus plurilingue dei beni culturali*, © 2023 Author(s), CC BY 4.0, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0061-5, DOI 10.36253/979-12-215-0061-5

José Ramón Mélida, traduttore del <i>Lexique des termes d'art</i> di Jules Adeline <i>Elena Carpi</i>	115
Glossaire terminologique collaboratif et Data-Driven Learning dans le cadre de la traduction du lexique artistique <i>Christina Dechamps</i>	133

PARTE TERZA

CORPORA DI TRADUZIONE PER LA VALORIZZAZIONE DEL PATRIMONIO LOCALE

Traducir al español el léxico de los castillos y fortalezas de Emilia-Romaña <i>Ana Pano Alamán</i>	149
Translating Heritage Tourism in Italy. Churches and Palaces of the Ducato Estense <i>Gaia Aragrande, Monica Turci</i>	169
Traduire en français le lexique du patrimoine artistique de la ville de Bologne : le sous-corpus comparable BER du projet LBC <i>Valeria Zotti</i>	197